

阿拉伯语经贸谈判与口译

التفاوض بلغة الضاد

في التجارة والاقتصاد

授课教师: 杨言洪



出口综合业务谈判

التفاوض العامّ في عمليات التصدير

案例一：中国向叙利亚出口自行车

案例二：中国向沙特出口衬衣



国际贸易术语的产生与发展

18世纪末、19世纪初的海上贸易

19世纪中叶CIF为代表的单据买卖方式

国际商会1936年制订最早的《国际贸易术语解释通则》

1953年增加适用航空运输的贸易术语

1980年增加国际多式联运和电子单证

1990年规范13种术语，2000修订至今



2000年国际贸易术语解释通则四组13种贸易术语

E组EXW (Ex Work) 工厂交货
F组FCA (Free Carrier) 货交承运人
FAS (Free Alongside Ship) 转运港船边交货
FOB (Free on Board) 装运港船上交货
C组CFR (Cost and Freight) 成本加运费
CIF (Cost, Insurance and Freight) 成本加保险费、运费
CPT (Carriage Paid To) 运费付至

CIP (Carriage and Insurance Paid To) 运费、保险费付至
D组DAF (Delivered At Frontier) 边境交货
DES (Delivered Ex Ship) 目的港船上交货
DEQ (Delivered Ex Quay) 目的港码头交货
DDU (Delivered Duty Unpaid) 未完税交货
DDP (Delivered Duty Paid) 完税后交货





进出口商的责任、义务划分

交货地点

运输责任

风险

费用

手续

单据



”فوب“ FOB

الشروط التجارية الدولية
المعتمدة من قبل غرفة التجارة الدولية

شروط تسلم على ظهر السفينة ”فوب“ FOB

ينتهي البائع إلزامه بالتسليم عندما تكون البضائع قد اجتازت حاجز السفينة في ميناء الشحن المعين، وهذا يعني أن على المشتري أن يتحمل كافة نفقات ومسئوليات هلاك أو تلف البضائع اعتباراً من تلك النقطة.

FOB 船上交货（…指定装运港）

“船舷为界”的确切含义
关于船货衔接问题



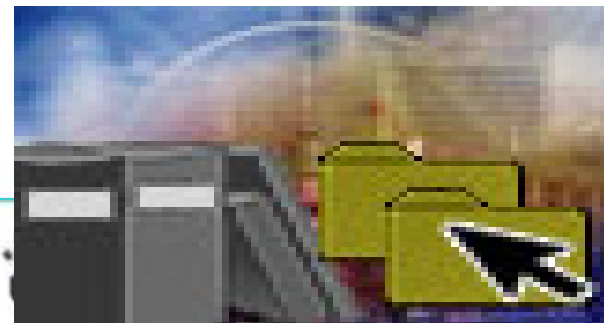
"سيف" CIF

الشروط التجارية الدولية المعتمدة من قبل غرفة التجارة الدولية

وشرط تسليم البضاعة خالصة النفقات والتأمين وأجرة الشحن
يتطلب من البائع أن يصرح البضائع للتصدير.
يمكن لهذا الشرط أن يستعمل في النقل البحري والنقل بالممر
المائي الداخل.

CIF 成本加保险费、运费（…指定目的港）

是指在装运港当货物越过船舷时卖方即完成交货。卖方必须支付将货物运至指定的目的港所需的运费和费用，但交货后货物灭失或损坏的风险及由于各种事件造成的任何额外费用即由卖方转移到买方。但是，在CIF条件下，卖方还必须办理买方货物在运输途中灭失或损坏风险的海运保险。



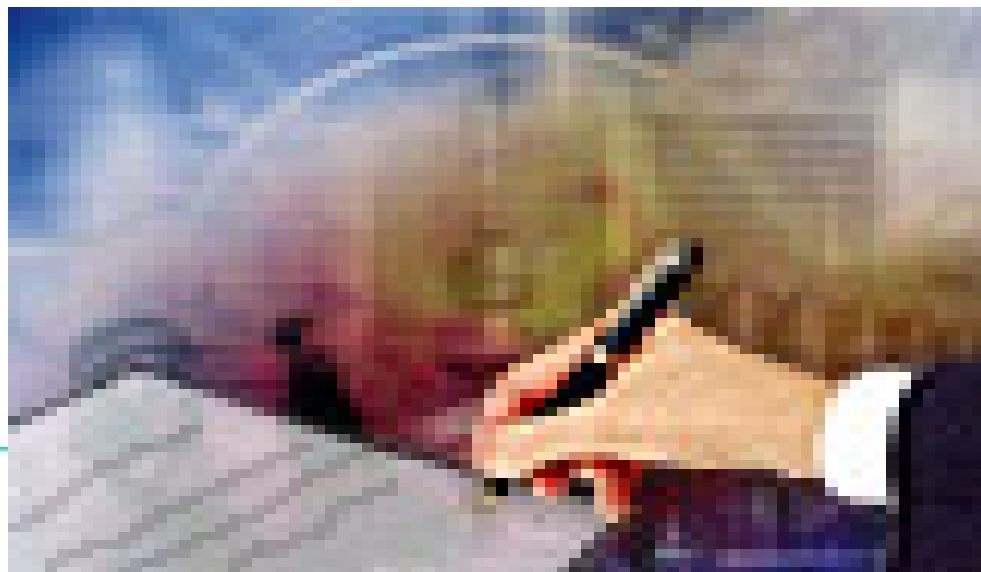
CIF 成本加保险费、运费 (…指定目的港)

使用CIF术语注意问题

保险险别问题

租船订舱问题

象征性交货问题



الشروط التجارية الدولية المعتمدة من قبل غرفة التجارة الدولية CFR "سي أف آر"

شرط تسليم البضاعة خالصة النفقات وأجرة الشحن CFR "سي أف آر"
(بميناء الوصول المحدد)

شرط تسليم البضاعة خالصة النفقات وأجرة الشحن يعني أنه يجب على البائع أن يدفع المصاريف وأجرة الشحن الضرورية لإحضار البضائع إلى ميناء الوصول المعين بيد أن مسؤولية هلاك أو تلف البضائع بالإضافة إلى أية تكاليف إضافية تنجم عن أحداث تقع بعد الوقت الذي يتم فيه تسليم البضائع على ظهر السفينة تتحول من البائع إلى المشتري عندما تجتاز البضائع حاجز السفينة في ميناء الشحن. يتطلب شرط تسليم البضاعة خالصة النفقات وأجرة الشحن أن يقوم البائع بتصريح البضائع للتصدير.

CFR “سي أف آر”

成本加运费（…指定目的港）

是指在装运港货物越过船舷卖方即完成交货，卖方必须支付将货物运至指定的目的港所需的运费和费用。但交货后货物灭失或损坏的风险，以及由于各种事件造成的任何额外费用，即由卖方转移到买方。



案例一：自行车业务谈判（阿文）

العربي : تتعامل شركتنا مع شركات صينية كثيرة في الأعمال التجارية، فنستورد سنويا من الصين كميات كبيرة من البضائع، ولكن يؤسفنا أنه لم يسبق لنا ان نتعامل معكم لغاية اليوم.
الصيني: أهلا بكم، ونرحب باقامة العلاقات التجارية بين شركتنا وبينكم، نأمل ان تكون هذه المرة هي بداية التعاون الطويل الأمد بيننا.

العربي : يعتبر حجم اعمالنا في تجارة الدراجات كبيرا جدا، نستطيع ان نقدم طلبيتنا بصفة موردين ذوي قدرة على المنافسة، ونعرف ان دراجاتكم تسوق في مناطق كثيرة خارج بلدكم، لذا، جئت هنا لأناقشكم حول امكانية توريد الدراجات من شركتكم.

الصيني: ان دراجاتنا تحظى باعجاب المستهلكين في الأسواق الدولية، وهذه هي الكتالوجات وبيانات المواصفات التي طبعناها في الفترة الأخيرة، أنظر الى هذه الأصناف، فهي منتجات جديدة لشركتنا.

العربي : يعجبني هذان الصنفان الجديدان، لكن لا أعرف جودتهما.
الصيني: انهما ممتازان بمتانة التكوين وروعة التصنيع، تعتبران من منتجات الدرجة الأولى، وتناسبان ذوق كل راكب.

العربي : لكن هذه الماركات جديدة في سوقنا، لا يمكنني ان انجح في إدخالها سوقنا، إلا بعد بذل جهود مكثفة. والى جانب هذا، اننا سنجد صعوبات كثيرة في بداية ترويجها، ولا بدّ ان ننفق كثيرا في الدعاية والاعلان، ما هو السعر؟

الصيني: ان دراجاتنا لا تمتاز بالجودة الرائعة فحسب، بل بسعرها المعقول، لذا لقيت اقبالا شديدا في أسواق مختلفة في العالم، على فكرة، أي نوع من الدراجات مرغوب فيه أكثر في سوقكم؟
العربي : الدراجات البريطانية الصنع واليابانية الصنع مرغوب فيها أكثر، لقد أصبحت ماركتهما معروفة ومشهورة في بلدنا، فضلا عن ذلك، فان أصحاب مصانع الدراجات يواصلون جهودهم في تغيير تصاميم المنتجات وتحسينها لجذب الزبائن.

الصيني: نثق بأن دراجاتنا ستلقى اقبالا ورواجا بمجرد عرضها على أسواقكم، واذا جربتم ترويج دراجاتنا هذه السنة، نعتقد انكم ستشتررون كميات منا في السنة القادمة.
العربي : هل يمكن ان تعرّفنا برأيكم في السعر؟ الى جانب هذا، فاذا حجزنا البضاعة الآن، فما هو أقرب موعد الشحن؟

الصيني: هذا هو سعر مرجعيّ للصنفين المذكورين، أما موعد الشحن، فمن العادة ان تسلّم البضاعة خلال ثلاثة شهور بعد استلام الاعتماد المستنديّ الذي فتحه المشتري.

العربي : أرى ان نواصل التفاوض غدا، ما رأيك ان نلتقي في الساعة التاسعة صباحا؟
الصيني: لا مانع.

案例一(参考译文)

阿方：我公司同许多中国公司有业务往来，我们每年从中国进口大量的商品，可遗憾的是至今未同贵公司发生过交往。

中方：欢迎诸位，我们希望同贵方建立贸易关系，希望此次成为我们双方今后长期合作的开端。

阿方：我们在经营自行车方面的业务量很大，我们可以极具竞争能力的进口商身份提出我们的订单。我们知道你们的自行车在国外很多地区销售，所以我此次前来是想探讨一下从贵公司进口自行车的可能性。

中方：我们的自行车在国际市场很受消费者的青睐。这是我们最近才印制的自行车样本和规格说明书。你看，这些品种是我们公司的新产品。

阿方：这两个新款式不错，不知道质量如何。

中方：这两种款式装配牢固，做工精美，堪称一流产品，适合任何乘骑者。

阿方：可是这个牌子在我们市场是新品牌，若想顺利打进我们的市场，需要付出巨大努力才行。除此之外，在推销初期我们会遇到很多困难，还要在广告宣传方面花费许多。价格情况如何？

中方：我们的自行车不仅质量上乘，而且价格合理。因此，它在世界各种市场上受到普遍欢迎。我有个想法，哪一个品种在你们市场最抢手？

阿方：英国和日本产的自行车最受欢迎，这两国的品牌在我们国家很有名，家喻户晓。尽管如此，为吸引顾客，自行车厂主们还在不断努力更新产品设计。

中方：我相信，我们的自行车只要在你们的市场一出现，将会受到欢迎，成为畅销产品。如果你今年试销一下我们的自行车，相信你们明年会从这里大量购买。

阿方：我能了解一下你们的价格吗？此外，如果我们现在订货，最快的交货期是何时？

中方：这是刚才提到的两个品种的参考价，关于交货时间，通常我们是在收到买方开出信用证后的三个月内交货。

阿方：我想我们明天继续谈吧，明早九点见行吗？

中方：可以！



案例二：男式棉质衬衫业务谈判

某沙特公司在中国出口商品交易会上与中国外贸公司经过相互了解后，与该公司围绕男式棉质衬衫的价格、支付方式、商品包装、运输及交货期等条款进行了谈判。

أجرى وفد تجاري من إحدى الشركات السعودية مفاوضات مع إحدى الشركات التجارية الصينية في معرض الصادرات الصينية حول أسعار القمصان القطنية وطريق دفعها وتعبئتها ونقلها وموعد شحنها وغيرها من الشروط المتعلقة.

课后作业

الواجبات المنزلية

1-جرت المفاوضة بين تاجر إماراتي ومندوب إحدى شركات الإلكترونيات الصينية حول شروط الأسعار وطريقة الدفع والتعبئة وموعد الشحن والتسليم بشأن تصدير الشركة الصينية إلى الإمارات تلفزيونات ملونة، فمثل مع زملائك هذه المفاوضة.

- 1一位阿联酋客商与中国某电子公司代表就该公司向阿联酋出口彩色电视机业务的价格条款、支付方式、包装以及装运期进行了谈判。
请与你的同学模拟这次谈判。

2. جرت المفاوضة بين تاجر عماني ومندوب إحدى شركات السجاجيد الصينية حول شروط الأسعار وطريقة الدفع والتعبئة وموعد الشحن والتسليم بشأن تصدير الشركة الصينية إلى سلطنة عمان سجاجيد يدوية، فمثل مع زملائك هذه المفاوضة.

一位阿曼客商与中国某地毯公司代表就该公司向阿曼出口手工地毯业务的价格条款、支付方式、包装以及装运期进行了谈判。

请与你的同学模拟这次谈判。